No. 48853*

Argentina
and
South Africa

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning defence cooperation. Buenos Aires, 20 November 2010

Entry into force: *20 November 2010 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Afrique du Sud

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de défense. Buenos Aires, 20 novembre 2010

Entrée en vigueur : *20 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

CONCERNING

DEFENCE COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

COGNISANT of the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Argentine Republic on the Establishment of a Binational Commission;

WISHING to establish formal relationships between their respective Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces;

CONVINCED that mutual understanding, the exchange of information and increased cooperation between their respective Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces shall contribute to regional and international peace and security;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

AIM

The aim of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") is to formalise and enhance the bilateral defence cooperation between the Parties by establishing a framework of cooperation between them.

ARTICLE 2

SCOPE AND AREAS OF COOPERATION

The Parties shall encourage bilateral defence cooperation in accordance with the domestic law in force in their respective countries and their international obligations in the following areas:

(a) The exchange of information on defence policy;

(b) reciprocal visits by high-ranking representatives from their Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces, including ship visits;

(c) the exchange of knowledge and expertise on UN Mandated Peace Missions;

(d) Antarctic missions;

(e) Search-and Rescue Operations in the southern Atlantic Ocean;

(f) the exchange of students for purposes of defence education and training;

(g) the exchange of defence intelligence;

(h) the participation in combined exercises including the exchange of observers for such exercises;

(i) Defence Science, Technology and Industrial Cooperation;

(j) cooperation on military health matters;

(k) the establishment of cultural and sports links between their respective Armed Forces;

(l) the exchange of military diplomatic representatives; and

(m) any other areas as agreed to.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

(1) In order to implement the provisions of this MOU, the Parties shall establish the RSA - Argentina Defence Committee (hereinafter referred to as the "Defence Committee").

(2) The Defence Committee shall meet regularly, as mutually agreed to, alternately in South Africa and in Argentina.

(3) The Defence Committee shall be composed of members from the Departments and / or Ministries of Defence and Armed Forces of both Parties and shall be co-chaired by the Secretary for Defence of the Republic of South Africa and the Secretary of International Affairs of the Argentine Republic or their designated representatives.

(4) Representatives from other state departments and organisations shall be permitted to attend Defence Committee meetings as and when necessary.

(5) Each Party shall bear its own expenses associated with the activities of the Defence Committee.

ARTICLE 4

FINANCIAL ARRANGEMENTS

(1) Each Party shall be responsible for its own expenses associated with the implementation of this MOU, including all costs of transportation to and from the point of entry into the host country as well as all expenses concerning its personnel, including that of meals and accommodation.

(2) Each Party shall be responsible for all expenses relating to medical and dental treatment as well as the removal or evacuation of its own injured, sick or deceased personnel.

ARTICLE 5

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Parties may enter into such further agreements of a general or specific nature as would in their opinion promote the effective implementation of this MOU.

ARTICLE 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This MOU shall remain in force until terminated by either Party, giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

DONE at _____ on this _____ day of _____

in this year Two Thousand and Ten.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA

PREÁMBULO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados las "Partes" o, individualmente, una "Parte");

CONSIDERANDO que las Partes tienen presente las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica sobre el Establecimiento de una Comisión Binacional;

DESEOSOS de establecer relaciones formales entre sus respectivos Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas;

CONVENCIDOS de que el entendimiento recíproco, el intercambio de información y la mayor cooperación entre sus respectivos Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas contribuirán a la paz y la seguridad regional e internacional;

POR LO TANTO, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETO

El objeto de este Memorando de Entendimiento (en adelante, "este MDE") consiste en formalizar y aumentar la cooperación bilateral en materia de Defensa entre las Partes, mediante el establecimiento de un marco de cooperación entre ellas.

ARTÍCULO 2
ALCANCE Y ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes promoverán la cooperación bilateral en materia de Defensa de acuerdo con lo establecido por la legislación local vigente en sus respectivos países y las obligaciones internacionales en las siguientes áreas:

(a) Intercambio de información en asuntos de política de Defensa;
(b) Visitas recíprocas de representantes de alta jerarquía de sus respectivos Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas, incluyendo visitas de buques;

(c) Intercambio de conocimientos y experiencias en el campo de Operaciones de Mantenimiento de la Paz bajo mandato de la Organización de las Naciones Unidas;
(d) Campañas Antárticas;
(e) Búsqueda y rescate en el Atlántico Sur;
(f) Intercambio de cursantes y programas de beca con fines de educación y capacitación en materia de Defensa;
(g) Intercambio de información sobre asuntos relacionados con la Defensa;
(h) Participación en ejercicios combinados, incluyendo el intercambio de observadores para tales ejercicios;
(i) Cooperación en el ámbito de la Ciencia, la Tecnología y la Producción para la Defensa;
(j) Cooperación en cuestiones militares referidas a la salud;
(k) Establecimiento de enlaces culturales y deportivos entre sus respectivas Fuerzas Armadas;
(l) El intercambio de representantes militares;
(m) Cualquier otra área que las Partes acuerden.

ARTÍCULO 3
IMPLEMENTACIÓN

(1) A efectos de ejecutar las disposiciones de este MDE, las Partes crearán el Comité de Defensa Argentino-Sudafricano (en adelante, el "Comité de Defensa").

(2) El Comité de Defensa se reunirá periódicamente en forma alternada en Argentina y Sudáfrica.

(3) El Comité de Defensa deberá estar conformado por miembros de los Departamentos y/o Ministerios de Defensa y Fuerzas Armadas de ambas Partes y será co-presidido por el Secretario de Asuntos Internacionales de la Defensa de la República Argentina y el Secretario de Defensa de la República de Sudáfrica, o los representantes que éstos designen.

(4) De ser necesario, se deberá permitir la asistencia al Comité de Defensa Argentino-sudafricano de representantes de otras áreas y organismos del Estado.

(5) Cada Parte se hace responsable de sus propios gastos vinculados a las actividades del Comité de Defensa.

ARTÍCULO 4
ASPECTOS FINANCIEROS

(1) Cada Parte se hace responsable de sus propios gastos relacionados con la ejecución de las disposiciones de este MDE, incluidos todos los costos de transporte desde y hasta el punto de ingreso al país anfitrión y aquellos asociados al personal (como los incurridos en comida y alojamiento).

(2) Cada Parte se hace responsable de todos los gastos relacionados con el tratamiento médico y odontológico y con el retiro o la evacuación de miembros de su personal que hubiesen sufrido lesiones, enfermado o fallecido.

ARTÍCULO 5
ACUERDOS COMPLEMENTARIOS

Las Partes podrán celebrar todos los acuerdos complementarios generales o específicos que, a su criterio, promuevan la efectiva ejecución de las disposiciones de este MDE.

ARTÍCULO 6
RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia vinculada a la interpretación o implementación de este MDE deberá resolverse mediante consulta o negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 7
ENMIENDAS

Las Partes podrán, de mutuo acuerdo, enmendar o modificar este MDE por escrito, mediante un intercambio de notas por vía diplomática.

ARTÍCULO 8
ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN, RESCISIÓN

(1) Este MDE entrará en vigencia al momento de su firma.

(2) Este MDE permanecerá en vigor hasta que una de las Partes decida rescindirlo, previa notificación por escrito a la otra Parte por vía diplomática con una anticipación de seis meses.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, quienes suscriben, dotados de la debida autorización otorgada por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan este MDE en dos ejemplares igualmente auténticos redactados en español y en inglés.

CELEBRADO en Buenos Aires, a los veinte días del mes de noviembre del año 2010.

Por el Gobierno de la República Argentina

Por el Gobierno de la República de Sudáfrica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Préambule

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine, dénommés ci-après collectivement « les Parties » et individuellement « la Partie »,

Conscients des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République argentine relatif à la création d'une Commission mixte;

Désireux d'établir des relations formelles entre leurs Départements ou Ministères respectifs de la défense et des forces armées;

Convaincus que la compréhension mutuelle, l'échange d'informations et le renforcement de la coopération entre leurs Départements ou Ministères respectifs de la défense et des forces armées sont de nature à renforcer la paix et la sécurité régionales et internationales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après « Mémorandum ») vise à mettre en place un cadre de coopération entre les Parties en vue de concrétiser et de renforcer leur coopération bilatérale dans le domaine de la défense.

Article 2. Champ et domaines de coopération

Les Parties encouragent la coopération bilatérale en matière de défense, conformément à leurs législations nationales respectives et à leurs obligations internationales, dans les domaines suivants :

(a) l'échange d'informations sur les politiques de défense;

(b) les visites réciproques de hauts représentants de leurs Départements ou Ministères de la défense et des forces armées, y compris les visites de navires;

(c) l'échange de connaissances et d'expertise sur les Missions de paix mandatées par les Nations Unies;

(d) les missions antarctiques;

(e) les opérations de recherche et de sauvetage dans le sud de l'Océan atlantique;

(f) l'échange d'étudiants en stages pédagogiques et de formation militaires;

(g) l'échange du renseignement militaire;

(h) la participation à des exercices combinés dont l'échange d'observateurs sur tels exercices;

(i) la coopération dans les domaines des sciences, des technologies et de l'industrie militaires;

(j) la coopération dans le domaine de la médecine militaire;

(k) l'établissement de liens culturels et sportifs entre leurs forces armées respectives;

(l) l'échange de représentants militaires diplomatiques; et

(m) dans tout autre domaine si elles en conviennent.

Article 3. Mise en œuvre

1) Pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties créent une Commission de la défense Afrique du Sud-Argentine (ci-après « Commission de la défense »).

2) La Commission de la défense se réunit régulièrement, comme il est convenu d'un commun accord, en Afrique du Sud et en Argentine, par alternance.

3) La Commission de la défense se compose de membres des Départements ou Ministères de la défense et des forces armées des deux Parties et est co-présidée par le Secrétaire à la défense de l'Afrique du Sud et le Secrétaire aux relations internationales de la République argentine, ou par leurs représentants désignés.

4) Des représentants d'autres départements et organisations sont autorisés à assister aux réunions de la Commission de la défense si et quand cela est nécessaire.

5) Chaque Partie supporte les frais qu'elle encourt en rapport avec les activités de la Commission de la défense.

Article 4. Dispositions financières

Chaque Partie prend en charge ses propres frais correspondant à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, y compris les frais de transport du point d'entrée et de retour, dans le pays hôte, et toutes autres dépenses de son personnel, dont l'hébergement et la restauration.

Chaque Partie prend en charge tous ses frais médicaux et dentaires, ainsi que le rapatriement ou l’évacuation de son personnel malade, blessé ou décédé.

Article 5. Dispositions supplémentaires

Les Parties peuvent prendre tous arrangements ultérieurs, d’ordre général ou spécifique, qui leur paraissent nécessaires à la mise en œuvre effective du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord est résolu à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre elles.

Article 7. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel par le biais d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature;

2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation, par l'une ou l'autre Partie, par moyen d'un préavis de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique et indiquant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à_____, ce _____jour de l'an deux mil dix.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NILDA GARRÉ

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

LINDIWE SISULU